

MÉLANGES DE LITTÉRATURE COPTE

PAR

M. HENRI MUNIER.

I. — COLLECTION DU RÉV. E. C. HOSKYNs⁽¹⁾.

1. — PSAUME LXIII, 3-10.

Fragment d'un feuillet, haut de 0 m. 11 cent. et large de 0 m. 18 cent., qui a dû appartenir à un psautier de grande dimension. Le parchemin est jauni et déchiré; il a été fortement rayé à la pointe sèche dans les deux sens.

L'écriture est une onciale carrée et large, d'une grande régularité; les **ⲙ** et les **ⲗ** ont la forme dite archaïque; on en trouvera un spécimen à peu près semblable dans le *Catalogue général du Musée du Caire : Manuscrits coptes*, pl. III.

Ce fragment fut acquis par le Rév. Hoskyns à Akhmîm. Bien que le texte n'offre aucune variante avec l'édition du *Coptic Psalter* par M. W. Budge (p. 65), j'ai tenu cependant à le signaler à l'attention des coptes. Car, de l'examen des preuves externes, il résulte que ce feuillet a dû provenir de la célèbre bibliothèque du Deîr Amba Shenoudah et à ce titre il rentre vraisemblablement dans la collection des *Manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère Blanc »* réunis et publiés en 1911 par M^{re} A. Hebbelynck.

Incipit : Ⲉ[ⲙ]ⲧⲗⲱ[ⲧⲱⲙ ⲡ]ⲛⲉⲱⲗⲗⲥ ⲡⲟⲥ [ⲡⲛⲛ]Ⲥⲛⲉ

Explicit : ⲗⲱ[ⲈⲙⲤ Ⲉⲛⲉⲧⲧⲁⲛⲓⲟ.] ⲛⲛ[ⲗⲉⲱⲫⲣⲁⲛⲉ] .

⁽¹⁾ Durant un séjour dans la Haute-Égypte en 1916, le Rév. E. C. Hoskyns, aumônier militaire anglais, eut la bonne fortune d'acquérir quelques feuillets de manuscrits coptes en dialecte saïdique.

A son retour, il eut l'extrême amabilité de me les confier pour les étudier: qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance pour m'avoir permis de les publier dans les *Annales du Service*.

2. — PROVERBES. XXIX, 28 À FIN.

Ce passage des *Proverbes* est contenu dans deux feuillets consécutifs (hauteur, 0 m. 09 cent.; largeur, 0 m. 15 cent.). Toute la partie supérieure a disparu et il ne reste que les dix dernières lignes. Provenance : Dronkah.

L'écriture est une petite onciale carrée des vi^e-vii^e siècles qui se rapproche beaucoup de celle qui a été publiée dans l'*Album de paléographie* de M. H. Hyvernât (pl. III, 2). Comme il est de règle pour de pareils textes, les *Proverbes* sont disposés sur une seule colonne. Les marges très réduites ne mesurent que 0 m. 025 mill.

Ce nouveau manuscrit renferme la fin des *Proverbes*, comme l'indique le titre ajouté au bas du recto du folio II. Ce passage est déjà connu; on le trouvera dans les *Sacr. Bibliorum fragmenta*, édités par le P. Ciasca (t. II, p. 192-194). Il m'a paru cependant nécessaire de le publier ici-même; car, ainsi qu'on le constatera, il nous donne d'intéressantes variantes qui pourront utilement servir à l'édition critique de l'Ancien Testament.

FOL. I. RECTO.

[⁽¹⁾

ΠΕΠΕ ΜΗΕ

ΦΗΤ ΜΗΕΣΑΙ ΤΗΚ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΣ

ΤΑΙ ΠΑΡΕΡΩΣ ΑΗ ΕΠΟΕΙΚ

ΣΕΙ^(sic) ΓΑΡ ΜΗΕΣΑΙ ΠΕΠΕΤΗΑ

5 ΠΟΥΟΥ ΠΕΠΕΠΕΟΟΥ ΑΗ

ΠΟΥΟΕΙΩ ΓΑΡ ΗΜ [ΕΣ]ΕΗ ΠΣΟ

ΡΤ ΖΗΛΑΕ ΦΑΣΤΑΝ[ΕΙ]ΟΟΥ

ΠΗΕΣΕΙΧ ΠΦΑΥ

ΛΣΡΘΕ ΠΗΧΟΙ ΠΠΕΦΩΤ ΕΣ

10 ΣΦΟΥΣ ΕΣΟΥΗ ΠΕΠΚΑ ΠΑΣ

ΜΠΟΥΕ

(¹) On ne voit pas combien il manque de lignes.

FOL. I, VERSO.

[⁽¹⁾
 ΝΕΡΕ ΠΕC2ΑΙ 9ΠΡΟΟΥΩ 2ΑΠΑΠΗΪ ·
 Ε9ΩΑΠΩCΚ ΠΟΥΜΑ ·
 ΠΕΤ2ΑΤΗC^(sic) ΓΑΡ ΤΗΠΟΥ 2ΟΚC ·
 ΑCΤΑΝΙΕ 2ΒCΩ CΠΤΕ ΜΠΕC2ΑΪ ·
 5 ΑΥΩ 2ΕΠ2ΟΪΤΕ ΠΑC ΕΒΟΛ 2Μ
 ΠΩΠC ΜΠΠΧΗ6Ε ·
 ΩΑΥ6ΩΩΤ ΔΕ ΠCΑΠΕC2ΑΪ 2Π
 [Μ]ΠΥΛΗ ·
 Ε9ΩΑ[Π]2ΜΟΟC 2ΠΟΥCΟΟΥ2C
 10 ΜΠΠ2ΛΛΟ ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΗ2
 2ΜΠΚΑ2 ·

FOL. II, RECTO.

[⁽¹⁾
 2ΕΠΑΡΙC[ΚΕ ΠΠΟΥΧ · ΑΥΩ ΟΥΠΕΤ]
 ΩΟΥΕΙΤ ΠΕ ΠCΑΠC2ΙΝΕ ·
 CΕΠΑCΜΟΥ ΓΑΡ ΠΤΕC2ΙΝΕ ΜΜΑΪ[ΠΟΥΤΕ]
 ΜΑΡΕCΣΜΟΥ ΔΕ ΠΤΟC ΠΟΟΤΕ
 5 ΜΠΧΟΕΙC ·
 † ΠΑC ΕΒΟΛ 2ΠΠΚΑΡΠΟC ΠΠΕ[C6ΙΧ]
 ΧΕ ΕΥΕΧΩ ΜΠCΟΕΙΤ ΠΠΕC2ΒΗΥΕ
 2ΠΜΜΑ ΠΒΩΚ Ε2ΟΥΠ ΠΠCΟΟΥ2[C]
 ΑΥΩ ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΕΠΕC2ΑΪ 2ΠΜ
 10 ΠΥΛΗ :) —) — (. . . . — ()
 > > >) — . . . > > — — —
 ΜΠΑΡΟΙΜΙΑ ΠC[Ο]ΛΟΜΩΠ :
 — — — —

Le verso du folio II est anépigraphique.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

Variantes données par le texte édité par le P. Giasca :

Fol. 1, recto, l. 3 : $\bar{\eta}\rho\sigma\epsilon\iota\kappa$. — Ligne 4 : $\sigma\epsilon\bar{\iota}\rho\epsilon$. — Lignes 6-8 : $\epsilon\epsilon\bar{\rho}2\omega\kappa$
 $\epsilon\pi\sigma\phi\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\eta}\eta\eta\eta\lambda\alpha\epsilon$: $\lambda\sigma\tau\lambda\eta\sigma\bar{\iota}\sigma\sigma\upsilon$: $2\eta\eta\epsilon\sigma\epsilon\iota\chi$. — Ligne 9 : $\chi\lambda\bar{\iota}\eta\epsilon\omega\omega\tau$.
 — Ligne 10 : $\bar{\eta}\eta\epsilon\eta\kappa\lambda$.

Fol. 1, verso, l. 1 : $\eta\eta\bar{\rho}\epsilon$. — Ligne 2 : $2\eta\sigma\upsilon\eta\lambda$. — Ligne 3 : $\eta\epsilon\tau2\lambda\sigma\tau\eta\sigma$.
 — Ligne 5 : $\lambda\gamma\omega2\sigma\bar{\iota}\tau\epsilon$. — Ligne 7 : sans $\lambda\epsilon$.

Fol. II, recto, l. 3 : $\epsilon\gamma\sigma\sigma\eta\eta\epsilon$. — Ligne 4 : $\epsilon\theta\sigma\tau\epsilon$. — Ligne 7 : $\epsilon\gamma\chi\omega$. —
 Ligne 9 : $\epsilon\epsilon\eta\epsilon\sigma\lambda$.

3. — SAINT THÉODORE L'ORIENTAL

ET SAINT THÉODORE LE GÉNÉRAL.

La littérature copte possède sur ces deux saints martyrs Théodore une longue série de textes dont une partie a été publiée en 1910 par M. E. O. Winstedt dans son ouvrage : *Coptic texts on St. Theodore the General and St. Theodore the Eastern*. Mais si cet auteur a trouvé dans le dialecte bohaïrique un panégyrique entier, attribué à un archevêque d'Antioche du nom même de Théodore, il n'a pu réunir, dans le dialecte saïdique, que cinq fragments très incomplets qui ont appartenu à diverses rédactions ⁽¹⁾.

Le Rév. E. C. Hoskyns a eu l'heureuse chance d'acquérir, en 1916, à Akhmim, quelques débris d'un nouveau manuscrit en parchemin sur les deux mêmes personnages. Cette trouvaille ne comprend malheureusement que trois feuillets qui nous sont parvenus dans un très mauvais état de conservation ⁽²⁾ : ils sont tous incomplets, rognés sur les bords et jusque dans les colonnes, troués et tachés en maints endroits. On trouvera dans la reproduction ci-jointe un spécimen de l'écriture.

⁽¹⁾ Il existe un autre panégyrique du soi-disant même auteur, mais le texte est entièrement différent (W. Budge, *Miscellaneous Coptic texts*, p. 1-48).

⁽²⁾ Dimensions : premier feuillet : hau-

teur 0 m. 225 mill., largeur 0 m. 175 mill.; second et troisième feuillets : hauteur 0 m. 21 cent., largeur 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.

Le texte est pourtant d'un certain intérêt, car il comble une lacune : il reproduit presque mot pour mot, dans le dialecte saïdique, un épisode de la jeunesse de Théodore le Général qui était uniquement connu par le panégyrique bohaïrique ⁽¹⁾. La concordance entre les deux versions peut s'établir ainsi :

Ms. Hoskyns : fol. I,	r ^o , 1 ^{re} col. =	WINSTEDT, p. 23, l. 1-7.
—	— r ^o , 2 ^e col. =	— — l. 10-14.
—	— v ^o , 1 ^{re} col. =	— — l. 19-24.
—	— v ^o , 2 ^e col. =	— p. 23, l. 25-p. 24, l. 9-11.
— fol. II, r ^o , 1 ^{re} col. =	— —	— l. 11 (<i>suite</i>)-19.
—	— r ^o , 2 ^e col. =	— — l. 21-27.
—	— v ^o , 1 ^{re} col. =	— p. 25, l. 4-9.
—	— v ^o , 2 ^e col. =	— — l. 11-15.
— fol. III, r ^o , 1 ^{re} col. =	— —	— l. 16-24.
—	— r ^o , 2 ^e col. =	— — l. 27-p. 26, l. 1.
—	— v ^o , 1 ^{re} col. =	— p. 26, l. 7-12.
—	— v ^o , 2 ^e col. =	— — l. 13-19.

ⲔⲚⲧⲕⲥⲓⲁⲱⲓ
 ⲥⲛⲧⲁⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲭ
 ⲡⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲣⲁⲧⲛⲟ
 ⲙⲟⲥⲛⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ
 ⲁⲓⲥⲙⲟⲥⲛⲙⲁⲕ
 ⲥⲛⲟⲭⲟⲭⲕⲓⲁ

⁽¹⁾ Pour la traduction, voir E. O. WINSTEDT, *Coptic texts on St. Theodore the General*, p. 93-95.

FOL. I, RECTO.

] ¹⁾	] ⁽¹⁾
	Ν[.....]		
	ΕΤ[ΑΚΦΦΦ ΜΠΕΦ]		
	Π[ΟΥΤΕ ΜΠΠΕΦ]		
	Φ[ΜΦΕ · ΑΛΛΑ]		
5	ΑΛΗΘ[ΦΣ] ΠΕΡ̄Ν	25	Α[ΑΛΛ ΦΑΠ]
	ΠΚΗΜΕ ΤΗΡΟΥ		†[ΜΚΛ2 Μ]
	2ΠΑΤΦΠ2ΜΟΤ		ΠΛ[ΠΠΛ †ΠΛ]
	ΠΕ ΠΤΕΚ2Ε ΧΕ		Χ.ΟΟΥ[ΤΚ] ΕΠΠΟ[ΛΕ]
	Α ΠΑΕΙΩΤ ΦΟ		ΜΟΣ ΜΠΠΤΓΥ
10	ΠΚ 2ΦΣ 2ΕΜ2ΑΛ	30	ΡΟΗ ^(sic) ΤΗΡΟΥ
	ΑΥΤΟΥΧΟΚ Ε		ΦΑΚΤΕΚ[ΜΟΟΥΤΚ]
	ΠΠΟΛΥΜΟΣ ^(sic) ΕΤΝ		ΠΜΑΚΛ[ΡΙΟΣ ΔΕ]
	ΜΟΟΥΤΚ —		ΙΩ2Λ[ΠΠΠΣ]
	ΑΥΠΤΚ 2ΙΧΩΙ		ΠΤΕΡ[ΕΥΣΩΤΜ]
15	2ΠΤΑΜΠΤΕΛΕΥ	35	ΕΠΛ ΑΥ[ΡΜΚΛ2]
	ΘΗΡΟΣ ΠΑΡΑΠΠΟ		ΕΠΣΛ [.....]
	ΜΟΣ ΠΠΑΕΙΟΥΤΕ ·		ΤΜΠ[.....]
	ΛΙ2ΜΟΟΣ ΠΠΜΑΚ		ΜΠΠ[ΠΟΛΕ]
	2ΠΟΥΟΥΣΚΙΑ		ΜΟΣ Π[....]
20	ΕΡΕ ΠΠΟΥΤΕ Π	40	ΜΕ · Π[ΕΧΛΦ]
	ΠΑΕΙΟΥΤΕ ΜΟΤΕ		ΧΕ ΑΛΗ[ΘΦΣ]
	ΜΜΟΣ ·		[.....]
	ΑΥΦ ΦΑΤΕΠΟΥ		[.....]
	†2ΜΟΟΣ ΠΠΜΑΚ		[.....]

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

FOL. I, VERSO.

]λ	
20	[ΡΕΦΩΦΗΕ] ΜΗ	
	[ΠΣΑΠΛΙ Τ]Η	
	[ΡΟΥ· ΛΥΠΚΟΤ]Κ	
	[ΕΦΡΙΜΕ · Ε]ΙC	
	[ΟΥΡΩΜΕ Π]ΟΥΟ	
25	ΕΗ [ΕΦΩΟΟΗ] 2λ	
	> ΕΟΟΥ· · ΛΥΛ2ΕΡλ	
	> ΤΥ 2ΙΧΩΥ ΕΥ	
	> ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ	
	> ΙΩ2ΛΗΠΗC —	
	30 > ΙΩ2ΛΗΠΗC —	
	Λ2ΡΟΚ ΕΚΡΙΜΕ	
	> 2ΛΠΕΚΩΠΡΕ	
	> ΘΕΟΛΦΡΟC ΠΕΧΕ	
	> ΠΗΛΑΚΑΡΙΟC	
	35 > ΙΩ2ΛΗΠΗC	
	> ΠΛΥ ΧΕ ΕΙΡ2ΟΤΕ	
	> ΠΤΕΤΕΦΑΚΑ	
	> ΟΛΡΤΟC ΜΗΛΛΥ·	
	> ΛΛΥ Π2ΕΛΛΗΠ	
	40 > ΠΤΕC2Ε ΧΕ ΛΠΟΚ	
	* > ΟΥΧΡΗCΔΙΑΠΘ ^(sic)	
	ΟΥΓΚΛ2 ΠΛ ΠΕ	
	ΠΛ ΕΤΡΕ ΠΕC	
	ΠΕΡΜΑ ΠΠΕΚ	
45	[2]Μ2ΛΛ ΩΜΩΕ	
5]	
	[.....]Κ	
	[..... ΘΕ]Ο	
	[Λ]ΟΡ[ΟC ΛΥ]Φ ΕΥ	
	[Μ]ΟΚ2 ΜΠCΛCΗΛΥ·	
5	[Χ]Ε ΟΥ·ΟΪ ΠΛ Π·†	
	[CΘΟΥ]Π ΛΗ ΧΕ ΕΠΛ	
	[ΛΛΥ ·] †ΜΟΚ2	
	[Π2ΜΟΟC 2]Π·†ΠΟΛΙC	
	[ΧΕ ΠΠΛΡ]ΠΩΜ	
10	[ΩΕ ΠΤΕΙ]C2ΙΝΕ	
	[ΠCΕΡΜΕΛΕΙ] ΠΛC ΛΠ	
	[ΠΤΕCΟΥΟΡΠΤ Ε]ΠΠΟ	
	[ΛΕΜΟC Π]CΜΟΥ ^(sic)	
	[ΟΥΤ ΜΜ]ΟΙ —	
15	[ΕΙΩΛΠΕΙ ΕΤ]ΛΠΛΧΩ	
	[ΡΛ.....]	
	[.....]	
	[.....]	

FOL. II, RECTO.

	[ΠΟΥΠΟΥΤΕ ΠΩΗΝΟ]	30	[.....]
	Ε[ΙΤΑ ΠΕΧΕ ΠΡΩ]		[.....]
	Ν[Ε ΠΟΥΘΕΙ ΠΑΡ]		[.....]
	> ΧΕ[ΤΟΥΧΟ ΤΕΚ]		[.....]
5	> Ψ[ΥΧΗ ΠΤΟΚ ΖΑ]		[.....]
	> Π[ΕΣΤΑΚΟ ']	35	[.....]
	ΛΥΩ [ΖΟΣΟΗ Ε]ΚΣΑ		[.....]
	> ΑΚ Π[ΡΗ]ΖΕ =		[.....]
	> ΔΙΑΧΩΡΕΙ ΠΑΚ		[.....]
10	> ΕΠΕΚΚΑΖ ΕΤΒΕ		Χ[ΑΡΙΣ ΖΗΠΖΟ]
	> ΠΤΩΦ ΜΠΕΚ	40	Μ[ΠΩΠΡΕ ΦΗΜ]
	> ΣΩΜΑ ΜΠΗΤ		ΘΕΟΔ[ΩΡΟΣ]
	> ΩΦ ΠΤΕΖΡΩΤ		ΦΛΑΦΩ ΕΒΟΛ
	> ΧΕ ΕΥΠΑΘΡΗ		ΧΕ Α ΤΑΖΕΛΠΙΣ
15	> ΜΠΕΙΟΝ ΖΗΤΕΣ		ΟΥΕΠΠΕ ΖΗΠΠΕΙΝΙ
	> ΜΗΤΕ —	45	ΧΗΠΕΠΕΧΠΟ
	ΠΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕ Π		ΜΠΕΙΦΗ[ΡΕ] ΦΗΜ
	> ΡΩΜΕ ΠΟΥΟ		ΟΥΜΗΗ[ΦΕ] Π
	> ΕΠ ΧΟΟΥ ΕΠΠΑ		ΣΟΗ ΕΦ[ΧΕ ΕΣ]ΚΑ
20	> ΚΑΡΙΟΣ ΙΩΖΑΠ		ΠΩΠΡ[Ε ΠΚ]ΟΥΙ
	> ΠΠΣ ΑΥΖΟΠΥ	50	ΚΑΖΗ[Υ ΕΤΡ]ΕΣΗΑ
	> ΕΡΟΡ —		ΧΟΚΗ[ΕΡ ΕΦΩ]ΠΕ
	ΖΡΑΙ ΔΕ ΖΗΤΕΥ		ΠΛΩ[ΛΟΗ ΕΡ]ΠΛΥ
	ΦΗ ΕΤΗΝΑΥ		ΖΗΠΠΗ[1...]ΕΙΧ ⁽⁷⁾
25	ΑΥΑΝΑΧΩΡΕΙ		Π[.....]
	ΠΑΡ ΜΠΟΥΕΙΝΕ	55	Ε[.....]
	ΧΕ ΠΤΑΥΒΩΚ		[.....]
	ΕΤΩΠ —		[.....]
	ΠΩΠΡΕ ΔΕ Φ[ΠΗ]		[.....]

FOL. II, VERSO.

[.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 5 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [εϥο ἡορϕ]λ
 10 [πoc περε] πλ
 [τληατο]λη τηρ^c(sic)
 με ἡμοϥ ἡοε
 ποϥαγγελoc ἡ
 τεπιοϥτε —
 15 εἰεϥτηϥ πε
 зητεϥεot
 ερε τ[ε]χαριc
 зηπε[ϥ]zo ερε
 πεϥ[ϥλ]χε χο
 20 κρ χ[ε ε]ϥηπ
 тл[пзп]в —
 ηερ[ε οϥ]οη ηηη
 [ετ]η[λϥ ε]ροϥ χω
 [.....]
 25 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]

30 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]ροϥ
 {.....}χε
 35 ο⁽⁷⁾[.....]ειεϥ
 †η[.....]ειεϥλ
 χε ετεϥεotη
 εροοϥ εϥκω ἡ
 < μοοϥ зηπεϥητη
 40 λcϥωπε λη ποϥ^(sic)
 < zoοϥ ληπωτ ε
 < ηηη ϥατεϥ
 > μααϥ εϥοϥολc
 > ἡητη зηοϥη
 45 > με · ἡπεϥοϥ
 ωη οϥ.Δε ἡηεϥ
 cω εтвєпrine
 ἡηтлϥηη —
 λ τεϥημααϥ πωт
 50 < злχωϥ πε.χac
 < ηλϥ χε ηηηε
 < ϣιт ocο.Δωpoc
 < λзpок екrine
 < ἡ οϥ ηεηтлϥ
 55 < ϥωπε ἡηοκ
 < ηηηεpιт ηϥηη^(sic)
 ηε.χε ηзлгiοc
 [θεo]Δωpoc ηac

ῬΟΛ. III, RECTO.

	[.....]		[.....]
	[.....]		[.....]
	ΚΟ[ΥΓΙ ΜΗΕΚΛΑΥ ΠΤΕ]		[.....]
	CEI[ΜΗΠΟ ΜΗΛΕΙ]	35	[.....]
5	Φ[Τ · — ΕΙC]		[.....]
	ΠΑΤ[ΛΘΟΥ CΕΚΗ]		[.....]
	ΕΤ[ΛΗΖΗΒ]		[.....]
	ΠΗ[ΜΑΙ ΕΠΛΥ]		Φ[ΠΡΕ · CΩΤΗ Π]
	ΕΠΕΥ[ΕΙΩΤ ·] ΦΛΥ	40	ΤΕCΤ[ΛΜΟΚ Μ]
10	ΕΙ ΦΛΥ[ΟΟ]Υ ΠΥCΕΑ		ΠΤΩΦ[.....]
	CΦΛΟΥ ΕΥΛΕΠΛ		ΦΩΠΕ ΜΠΕΚ
	ΖΕ ΜΠΟΟΥ ΠΤΑ ΔΕ		ΕΙΩΤ · ΛCΕΡ20
	ΑΡΑ ΑΤΗΑΤΙΩΤ		ΤΕ ΠΧΟΟC ΧΕ
	ΠΕΪΚΕΠΟC ΠΜΚΛ2	45	ΠΤΑΥΚΩΚ C
15	ΛΥΤΑΛΥ ΕΠΛ2ΠΤ		ΚΠΠΕ ΛCΑΡΗ[Λ]
	ΧΕ ΕΚΕΠΠΕ ΜΠΕΚ		ΧΕ ΠΤΑΥΠ[ΟΥΟΥ]
	ΕΙΩΤ ΠΡΠΠ		ΤΓ 2ΜΠΠΟΛ[Ε]
	ΚΥΠΕ ^(sic) ΠΤΑΤΕΚ		ΜΟC —
	ΜΑΛΥ ΠΟΧΥ ΕΒΟΛ	50	ΤΕΠΟΥ C[Ε Φ]
20	ΤΕΠΟΥ CΕ Φ ΤΑ		ΠΛΩΠΡΕ [Μ]
	ΜΑΛΥ ΛΧΙC ΕΡΟΙ		ΠΠΛΥ Π[ΤΑΙ]
	ΧΕ ΠΤΑ ΠΛΕΙΩΤ		ΧΠΟΚ ΜΠ[ΠΕΚ]
	ΠΩΤ ΕΤΩΠ —		ΕΙΩΤ Π[ΛΥΩΜ]
	ΤΑΠΩΤ ΤΑ	55	ΦΕ ΜΠ[ΛΠΟΥΤΕ]
25	ΠΛΥ ΕΡΟΥ ΜΠΛ		ΜΠΠΛΥ [ΠΤΕΡΕΥ]
	ΤΑΠΟΥ —		ΚΑΤΑΦ[ΡΟΠΕΙ]
	ΠΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕCΟΤ		ΜΠΠΕΥ[ΠΟΥΤΕ]
	ΠΟΥ ΠΤΟΟΤΓ		ΛΥΠ[ΟΥΟΥΤΓ]
	ΜΠΠΕCΩΠΡΕ ΛC	60	2ΜΠ[ΠΟΛΕΜΟC]
30	ΠΩΦC 2ΜΠΠΕC		
	ΖΗΤ ΕCΧΩ Μ		

FOL. III, VERSO.

	[.....]		[ΙΩΣΑΠΗΝC Π]
	[.....]	30	[Ρ̄Μ̄Π̄ΚΗΝΕ· ΠΛΙ]
	[.....]		[Π̄ΤΑ ΤΕΚΜ]ΛΛ[Υ]
	[.....]		[2ΙΤ̄Γ ΕΒΟΛ]2Λ
5	[.....]		[Τ̄ΠΠΕCΕΙΔΩ]ΛΟΗ
	[.....]		[Τ̄ΕΠΟῩ ΓΕ Ω̄ ΠΛ
	[.....]	35	[ΩΠΡΕ 2ΑΡΕ2 ΕΡΟΚ Ε]2ΕΠ
	[.....]		[ΕΙΔΩΛΟΗ ·]ΩΛΗ
	[.....]		ΤΕΚΕΙ ΕΠΚΑ2
10	[..... Ο]ΥΡ̄Μ̄		ΠΗΕΚΕΙΟΤΕ · —
	[Π̄ΚΗΝΕ] ΠΕ 2ΠΟῩ		Τ̄ΕΠΟῩ ΓΕ Ω̄ ΤΑ
	ΤΟ[Ω] ΧΕ ΩΩΤ̄ ^(sic)	40	ΜΑΛῩ ΤΩΟῩΠ
	Τ̄ΕΠΟῩ ΓΕ Ω̄		< ΜΑΡΟΠ ΜΗ ΩΑΡ̄ ^(sic)
	ΤΑΜΑΛῩ ΕΩΩ		< ΠΛΕΙΩΤ ΟΠ2
15	Π ΕΤ̄ΡCΟῩΠ ΧΕ		< ΤΑΠΛῩ ΕΡΟῩ —
	ΠΛΕΙΩΤ̄ Ω̄Π2		ΠΛΙ ΔΕ Π̄ΤΕΡΕC
	ΤΩΟῩΠ ΠΤΕΠ	45	< CΟΤΜΟῩ Π
	[Β]ΩΚ ΕΠΕΥΚΑ2		< Τ̄ΟΟΤ̄Γ̄ Μ̄ΠΠΕ
	[Π̄ΤΕΠ]ΛΟ 2ΑΤΕΞΟῩ		< ΤΟῩΛΛΒ ΘΕΟΔΩ
20	[CΙΑ] Μ̄ΠΕΙΡ̄ΡΟ		< ΡΘC · ΛCΠ 2ΡΛC
	[ΠΛ]ΗΟΜΟC Μ		< ΕΒΟΛ ΕCΧΩ Μ̄
	[ΠΑΙ ΛΙ]ΠΛῩ ΧΘΟC	50	< ΜΟC ΧΕ ΟῩΟΙ
	[Μ̄ΜΟC 2]ΠΤΕΙΟῩ		< ΠΛΙ ΠΑΩΠΡΕ
	[ΩΕ ΧΕ 2]ΠΟῩ2ΟΡΟ		< ΘΕΟΔΩΡΟC Π
25	[ΜΑ ΕΡΕ]ΟῩΑ ΩΑ		< ΤΑΙΩΠ ΠΑΙΒΕ
	[ΧΕ Π̄Π]ΜΑΙ ΧΕ		< Μ̄ΠΕΚΕΙΩΤ
	[ΘΕΟΔΩ]ΡΟC ΛΠ	55	< ΤΩΠ ΜΠΟΟ[Ῡ]
	[ΟΚ ΠΕ ΠΕ]ΚΕΙΩΤ		< 2ΜΠΑΠ —

4. — UN FRAGMENT DE LA VIE DE SAINT PAKHÔME.

Lorsque M. W. E. Grun publia ses *Theological texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia* (Semitic series, t. XII, 1913), il ajouta en appendice une importante étude sur les manuscrits qui contiennent les différentes vies de saint Pakhôme et de saint Théodore.

À la longue liste de textes qu'énumère le savant coptisant, il faut désormais ajouter un nouveau fragment de feuillet en parchemin que le Rév. E. C. Hoskyns acheta à Akhmîm. Ce débris⁽¹⁾, abîmé par l'humidité, est déchiré dans sa longueur et sa largeur, en sorte qu'on ne peut déterminer avec précision le nombre des lignes disparues.

Malgré ce triste état de conservation, il présente, pour les études pakhômienne, un triple intérêt : 1° il appartient à un manuscrit qui ne nous est point parvenu⁽²⁾; 2° le texte reproduit mot à mot la version bohairique⁽³⁾ et 3° le passage saïdique qu'il renferme n'a pas été, à ma connaissance, jusqu'ici publié.

RECTO.

ⲕⲁⲓ[.]	[.]
ⲥⲱⲛ ⁽¹⁾ [.]	[. ⲡ]
ⲛⲓⲛⲉⲥ[ⲛⲕⲱⲉⲣⲟⲩ]	[ⲧⲉ]ⲣⲟⲩ[ⲱⲉ ⲛⲕⲱ]
ⲡⲧⲉⲩⲛ[ⲟⲩⲁⲥ]	20 ⲕⲁⲓⲱⲉ ⲉ[ⲩⲙⲛⲛ]
5 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲕⲥⲧⲟⲩ	ⲉⲃⲟⲕ ⲁⲙⲡ[ⲉⲩⲱⲕⲕⲕ]
ⲟⲉⲓ ⲡⲥⲱⲩ ⲕⲁⲓⲉ	ⲱⲕⲛⲛⲕⲱⲉ [ⲡⲱⲱ]
ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲕⲁ	ⲣⲓ ⲛⲓⲛⲉ[ⲓⲁⲟⲩⲱ ⁽²⁾]
ⲙⲕⲱⲕⲱⲉ ⲉⲧⲟⲥ	ⲛⲡⲉⲩⲟ[ⲩⲱⲙ]

⁽¹⁾ Mesures : hauteur, 0 m. 11 cent. ; largeur, 0 m. 175 mill. ; largeur de la colonne, 0 m. 07 cent.

⁽²⁾ L'écriture est entièrement semblable au spécimen donné par M. K. Wessely (*Studien*, t. XI, p. 152, n° k 9024).

⁽³⁾ On trouvera la traduction de ce texte dans É. AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 47-48 : il est question de l'entrée de saint Théodore dans le couvent nouvellement fondé par saint Pakhôme.

10 ΛΕ ΧΣΘΩΩΓΓ Ε
 ΡΟϢ ΕΡΕ ΠΕϢ
 [Ϣ]λλ +r̄m̄einh̄ ·
 [λ]γ'ω πεχ'ας
 [πλϢ] χε πm̄ πε
 [πτα]ϣλγ^(sic) πεīn̄
 15 [κα2] παωηρε
 [πταει]πε ε2ραī
 [εχωϢ] πoγ[πo6]
 [.....]

25 ογ'δε m̄πεϢ[ω]
 2τοοογ'ε δε πτ[ε]
 πεϢωωπε λ[Ϣ]
 ει εβολ 2m̄πεϢ
 m̄ λγ'ω 2πτ[εϢ]
 30 π[ολις] · λϢ[ωε]
 π[λϢ ε]γ'2ε[...]
 [.....]

VERSO.

.....]
 [..]m̄c[.....]
 [...]λ π[2]λ
 [λο λ]πα πε6ωω
 [ωε ε]ρηc · λϢ
 5 [ει π2η]τ m̄m̄λϢ
 ωλ πενεiωτ
 [π]λ2ωm̄ εϢ2π
 [χογ']ωτε πrom̄
 [πε] πτερεϢει
 10 [δε] ωλπεnei
 [ωτ] πα2ωm̄ λϢ^(?)
 [.....]

[..... 2ωcτ]ε
 [πτεϢω]ωπε
 [.....]i2λ2
 15 [παρλ]τεϢ
 [6οτ] · λγ'ω εϢ
 [ς]ο2ε πoγ'ον
 m̄m̄ πταγ'2ε 2ī
 γm̄πεϢωλ[χ]ε
 20 ετ'6ηη · κλ
 γλπ[ε]τcη2 χ[ε]
 πεm̄πα m̄Ϣε
 επm̄λ ετ'Ϣo[γ']
 λωγ⁽¹⁾ · [πτερε]^(?)
 25 Πeneiωτ [λm̄λ]
 πα2ωm̄ λ[Ϣ]
 m̄λγ' [εροϢ]
 [.....]

⁽¹⁾ *Jean*, III, 8.

5. — LES CANONS DE SAINT ATHANASE.

C'est encore de la collection du Rév. E. C. Hoskyns que viennent deux feuillets très incomplets⁽¹⁾ renfermant les passages suivants des Canons de saint Athanase, dans le dialecte saïdique :

Fol. I, recto : § 51-52.

— verso : § 52 (suite)-54.

Fol. II, recto : § 56-57.

— verso : § 57 (suite).

On sait qu'une édition critique de ces canons attribués au célèbre patriarche d'Alexandrie a été publiée par MM. W. Riedel et W. E. Crum, dans un ouvrage intitulé *The Canons of Athanasius of Alexandria*, en 1904. Le premier auteur donna la version arabe; le second, le texte copte-saïdique. Malheureusement, ce dernier texte n'est connu que par deux manuscrits très incomplets⁽²⁾.

Les deux nouveaux fragments que l'on trouvera à la suite de ce commentaire, seront les bienvenus; car, ainsi qu'on le constatera, ils permettent de compléter quelques-unes des lacunes qui se trouvent dans la publication de MM. W. Riedel et W. E. Crum.

⁽¹⁾ Mesures actuelles : premier feuillet : hauteur 0 m. 155 mill., largeur 0 m. 195 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.; second feuillet : hauteur 0 m. 12 cent., largeur 0 m. 09 cent. Provenance : Akhmim.

⁽²⁾ L'écriture est identique au spécimen de la planche XIII des *Sacr. Biblio-*

rum fragmenta, par Giasca. Elle offre donc de grandes ressemblances avec le manuscrit appelé NV par M. Crum; mais il ne faut pas de là conclure que les deux feuillets du Rév. Hoskyns ont appartenu à NV; car on trouve plusieurs mêmes passages dans les deux manuscrits.

FOL. I, RECTO.

.....|
 204 ΜΠΠΧΛΧΕ
 [Τ]ΗΡΟΥ ΜΠΡΡΟ · ΠΛ
 ΕΤΕ ΜΠΟΥ[Ο]ΥΩ
 ΕΤΡΕ ΙΣ ΡΡΡΟ ΕΖΡΑΙ Ε
 5 ΧΩΟΥ · ΕΩΩΠΕ
 ΟΥΗ ΟΥΑ 2ΜΠΕΚΛΗΡΟΣ
 ΕΡΕ ΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΛΛΒ
 ΜΕ ΜΜΟΥ ΕΠΕ2ΟΥΔ
 ΕΤΒΕΤΕ4ΜΠΤΡΩ
 10 ΜΕ ΕΤΗΑΠΟΥΣ · ΠΣΕ
 ΡΧΡΙΑ ΔΕ ΠΟΥΠΟ6 [Ε]ΚΑ
 ΘΙΣΤΑ ΜΜΟΥ · Π ΟΥ
 ΔΙΑΚΟΠΟΣ · Η ΟΥΠΡΕΣ
 ΕΥΤΕΡΟΣ · Π ΟΥΕΠΙΣ
 15 ΚΟΠΟΣ · ΠΠΕΥΟΒ
 ΨΟΥ ΕΠΑΙ ΕΤΕΟΥΠΤΑ4
 ΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ·
 ΕΤΒΕΧΕ Ε42ΠΟΥΟΡ
 ΔΠΠΟΗ Ε46ΟΧΒ · ΠΣΕ
 20 [ΕΙΡ]Ε ΜΠΕΤΕ[ΠΩ4 ΠΕ]
 [.....]

.....|
 Π[.....ΚΩ]
 ΛΥ[.....]
 ΜΠΕ Π[.....]
 ΛΥ ΠΔΛΥ[.....]
 25 ΕΧΠΠΕ4ΣΠΗΥ
 ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΠΟΡΔ[ΠΠΠ]
 ΚΩΛΥ ΜΠΩ[ΤΠΠ]
 ΕΚΛΟΙΣΤΑ ΜΠ[ΟΥ]
 ΕΧΠΛΑΡΩΠ ΠΕ[Τ]
 30 ΠΣΟΠ · ΠΕΠΠΑ
 ΓΛΡ ΕΤΟΥΛΛΒ Μ[ΠΕΩ]
 2ΩΠ 2ΜΠ[.....]
 Π2ΠΓ4 · Α[ΛΛΑ ΦΑ]
 ΡΕ ΡΩΜΕ Π|ΠΜ ΕΙΜΕ]
 35 ΕΠΕ4ΜΑ[ΠΟΥΩ2 ·]
 ΠΠΕΥΧΙ 2Ο[ΜΠΤ ΠΤΠ]
 ΤΟΟΤ4 ΠΡ[Ω]
 ΜΕ · ΕΛΛ4 Π[ΚΛΠΡΙ]
 ΚΟΣ · ΧΕ [ΕΥΩΛΠ]
 40 ΡΧ[ΡΙΑ ΕΥΕΩΩΤΠ]
 [.....]

FOL. I, VERSO.

	[.....]		[.....]
	[.....] ⁽¹⁾ λγ	20	Μ[ΠΝΟΥΤΕ * ΕΦΩ]
	[.....]ΠΕΥ·		ΠΕ ΔΕ ΕΦΩΛΗΤ[Ω]
	[...]Α ΠΡΩΜΕ		ΦΒΕ ΜΠΕΦΩΗΡΕ
	[..]ΛΥ· * ΠΠΕΥ·		ΚΑΤΑΠΕΦΜΠΩΑ
5	[κ]ΑΤΗΓΟΡΙΑ ΕΞΟΥΠ		ΕΥΕΚΑΛΑΓ ΖΙΖΟΥΠ·
	[Πλ]ΛΑΥ· ΕΦΠ ΕΠΕ	25	ΟΥΚΑΗΡΙΚΟΣ ΕΛΥ·
	[κλ]ΗΡΟΣ * ΧΠΠΟΥ·		ΤΑΖΟΥ ΕΦΠΙ ΗΘΠΕ
	[ε]ΠΣΚΟΝΟΣ ΦΛΟΥ·		ΣΠΤΕ * ΟΥΚΟΥΓΙ ΜΠ
	ΜΠΟΥΓ· * ΕΙΜΠΤΕΙ		ΟΥΠΟΒ * ΕΥΕΚΑΛΑ
10	[...] ΠΦΟΜΠΓ Μ		ΖΙΒΟΛ ΦΑΠΤΕΓ
	[ΜΠ]ΤΡΕ * ΠΕΤΠΑ	30	ΜΕΤΑΠΟΓΙ * ΠΕΤΟΥ·
	[...]ΧΠΠΟΥ ΖΑ		ΗΛΖΕ ΕΡΟΥ ΕΦΧΙ ΜΗ
	[.ΟΥ]ΟΠ ΠΠ		ΣΕ ΕΥΕΦΙ ΠΤΟΟΤΓ
	[...]ΚΕΣΕΕΠΕ ΡΖΟ		ΠΠΕΤΕΦΧΙ ΜΗΣΕ
15	[Υ·Ο * ΕΥ]ΦΑΠΕΠ		ΠΖΠΤΟΥ ΠΣΕΤΑΛΥ
	[ΟΥΑ ΔΕ Ζ]ΠΠΦΠΡΕ Π	35	ΕΤΕΚΚΑΗΣΙΑ *
	[ΠΕΚΛ]ΗΡΙΚΟΣ ΖΠ		ΕΡΦΑΠ ΖΕΠΟΡΦΑ
	[ΟΥΠΟΒΕ ΕΦ]ΧΙ		ΠΟ[Σ] ΔΕ ΡΑΤΡΩ
	[ΕΖΟΥΠ ΕΠΠΟΥ·]		ΜΕ * ΕΡΕ ΠΕΚΛΗ
	[.....]		ΡΟΣ * ΕΤΖΗΣ ⁽²⁾ [...]
		40	ΡΧ[.....]

FOL. II, RECTO.

[.....]ΧΕ Ν	τηρ[ΟΥ.....]
[.....]Π	ΟΥ 2Ν[ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Π]
[ΘΕ ΠΟΥΕΙΩΤ·]ΠΕΤ	15 ΧΠ[ΦΟΜΤΕ · ΕΤΕ]
[ΑΠΑΓΚΗ] ΤΕ ΕΤΡΕΥ	ΠΠ[ΛΥ ΠΕ ΠΤΑΥ]
5 [ΧΙΤΟΥ Ε2Ο]ΥΠ ΕΠΕΥ	С†ΟΥ· Ν[ΠΧΟΕΙC]
[ΠΨ · ΕΥΕ]2ΑΡΕ2 ΕΡΟΥ	Π2Η[ΤΨ ΠΕΤΕ]
[ΕΜΑΤ]Ε ΕΤΜΤΡΕ ΛΑ	ΠC[ΑΠΑ2Ε ΕΡΟΥ ΛΠ]
[ΛΥ Ε]ΠΦΟΥ ΠΕ ΩΠ	20 ΕΥ[ΕΦΩΠΕ ΕΥΘΗΠ]
[ΕΡΟΥ] ΕΦΩΠΕ ΔΕ	ΕΥΑ[ΡΙΚΕ · ΕΦΩΠΕ]
10 [2ΕΠ2ΗΚΕ ΠΕ ΕΥΕ]ΤCΑ	ΔΕ Ο[ΥΟΥ·ΟΕΙΕ ΠΕ ΕΥ2Π]
[ΒΟΟΥ ΕΥΕΙΟΠΕ] · ΕΥ	ΤC[ΩΦΕ.....]
[ΦΑΠ̄ΠΟC ΔΕ Π]CΕΟΥ	[.....]
[.....]	

FOL. II, VERSO.

[.....]21	ΠΠ[ΟΥΤΕ.....]
[.....]2 ⁽⁷⁾	[..... ΕΚΚ]
[.....]	15 ΛΗ[CΙΑ.....]
[.....ΕΥΕ]CΑ2Ε	CΟΜ[.....ΕΥ]
5 [ΕΒΟΛ 2Α2]ΤΠΠΡΟ	2ΛΛΟ · [.....Υ]
[ΠΒΟΛ ·] ΧΕΚΑΣ	ΠΡΕΥΩ[Ω ΔΕ CΕΗΛ]
[ΕΥΕΦΩΠΕ ΠΛ]ΙΑ	ΟΥΩΜ ΜΗΠ[ΠΕ ΕΥ]
[ΚΟΠΟC 2ΙΤΠΠ]ΡΟ ΕΥΕ	20 ΟΥΩΜ ΔΕ ΠΓΙ [ΠΡΕΥ]
[†ΤΟΟΤΟΥ ΜΠΠ]ΕΠ	ΩΦ ΠΠΕΥ[ΟΥΕΠ]
10 [ΠΟΥΤ ΠΤΟ]Υ Π	ΛΑΛ[Υ· ΜΠΑΡΑΒΑCΙC]
[ΤΕΠΔΙΑΚΩΠ Ρ]ΧΡΙΑ	ΕΠ[ΗΤΙ ΠΟΕ ΕΤΕΡΕ]
[ΜΝΟΟΥ.....]	ΠΛ[ΑΟC ΤΗΡΨ ΟΥΩΜ]
[.....]	25 ΕΥ[ΟΥΩΜ ΓΑΡ...]
	[.....]

H. MENIER.